

**No. 41668**

---

**Brazil  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the  
Government of the Republic of Bolivia concerning the construction of a bridge  
over the Rio Acre in communities of the towns of Brasilia and Cobija. Brasília, 28  
April 2003**

**Entry into force: 28 April 2003 by notification, in accordance with article V**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 22 July 2005**

---

**Brésil  
et  
Bolivie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le  
Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont sur  
le Rio Acre dans les communautés des villes de Brasilia et de Cobija. Brasília, 28  
avril 2003**

**Entrée en vigueur : 28 avril 2003 par notification, conformément à l'article V**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 22 juillet 2005**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA  
'ONTE SOBRE O RIO ACRE, NAS PROXIMIDADES DAS CIDADES  
DE BRASILEIA E COBIJA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia  
(doravante denominados "Partes"),

Considerando os propósitos de impulsionar o desenvolvimento da infra-estrutura física e a integração transfronteiriça na América do Sul, expressos no Comunicado de Brasília, de 1º de setembro de 2000;

Considerando a importância e a prioridade conferidas à construção de ponte que interligará o Brasil à Bolívia entre as cidades de Brasiléia e Cobija, na Declaração de Assis Brasil, de 20 de dezembro de 2002,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes se comprometem a iniciar, por intermédio das suas respectivas autoridades competentes, as ações referentes à construção, incluída a infra-estrutura complementar e acessos, de uma ponte sobre o rio Acre, situada nas proximidades das cidades de Brasiléia, no Brasil, e Cobija, na Bolívia.

ARTIGO II

Para os fins mencionados no Artigo I do presente Acordo, as Partes criam uma Comissão Mista Brasileiro-Boliviana, doravante denominada Comissão Mista, integrada por quatro membros em cada delegação, com dois representantes do Ministério dos Transportes do Brasil e do Ministério dos Serviços e Obras Públicas da Bolívia, um do Ministério das Relações Exteriores e um dos governos locais, segundo designação que cada Parte comunicará à outra no prazo de sessenta (60) dias corridos, a contar da data de entrada em vigor deste Acordo.

ARTIGO III

1. Será da competência da Comissão Mista:
  - a) preparar a documentação necessária à construção da ponte e à realização das suas obras complementares e acessos;
  - b) acompanhar a construção até a sua conclusão e realizar duas vistorias, após seis meses e um ano de inauguração.
2. A Comissão Mista terá poderes para solicitar assistência técnica e toda a informação que considerar necessária para o cumprimento de suas funções.

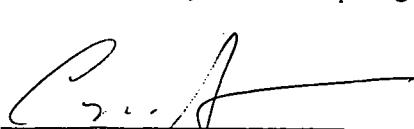
ARTIGO IV

1. Os custos relativos à construção da ponte sobre o rio Acre, seus acessos e obras complementares serão cobertos com recursos financeiros do Estado do Acre.
2. Os custos referentes às desapropriações necessárias à implantação das obras em cada território nacional serão da responsabilidade exclusiva dos governos locais.
3. Cada Parte será responsável pelos gastos decorrentes da sua representação na Comissão Mista.

ARTIGO V

1. As Partes se comprometem a notificar uma a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para a implementação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recepção da segunda notificação.
2. As Partes poderão, a qualquer tempo, denunciar o presente Acordo, por via diplomática e com antecedência de um ano.

Feito em Brasília, em 28 de abril de 2003, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM  
Ministro de Estado das  
Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA BOLÍVIA

CARLOS SAAVEDRA BRUNO  
Ministro das Relações  
Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA LA CONSTRUCCION DE UN PUENTE  
SOBRE EL RIO ACRE EN LAS COMUNIDADES DE LAS CIUDADES  
DE BRASILEIA Y COBIJA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia  
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando los propósitos de impulsar el desarrollo de la infraestructura física y la integración transfronteriza en América del Sur, expresados en el Comunicado de Brasilia, de 1 de septiembre de 2000,

Considerando la importancia y la prioridad otorgadas a la construcción de un puente que unirá a Brasil y Bolivia entre las ciudades de Brasiléia y Cobija, en la Declaración de Assis Brasil, de 20 de diciembre de 2000,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a iniciar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes, las acciones referentes a la construcción, incluida la infraestructura complementaria y accesos, de un puente sobre el Río Acre, situado en las proximidades de las ciudades de Brasiléia, en el Brasil, y Cobija, en Bolivia.

ARTÍCULO II

Para los fines mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes crean una Comisión Mixta Brasileño-Boliviana, en adelante denominada Comisión Mixta, integrada por cuatro miembros en cada delegación, con dos representantes del Ministerio de Transportes del Brasil y del Ministerio de

Servicios y Obras Públicas de Bolivia, uno del Ministerio de Relaciones Exteriores y uno de los gobiernos locales, según designación que cada una de las Partes comunicará a la otra en el plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo.

### ARTÍCULO III

1. Será de competencia de la Comisión Mixta:
  - a) elaborar la documentación necesaria para la construcción del puente y la realización de sus obras complementarias y accesos;
  - b) acompañar la construcción hasta su conclusión y realizar dos inspecciones, después de los seis meses y al año de inauguración.
2. La Comisión Mixta tendrá poderes para solicitar la asistencia técnica y toda información que considere necesaria para el cumplimiento de sus funciones.

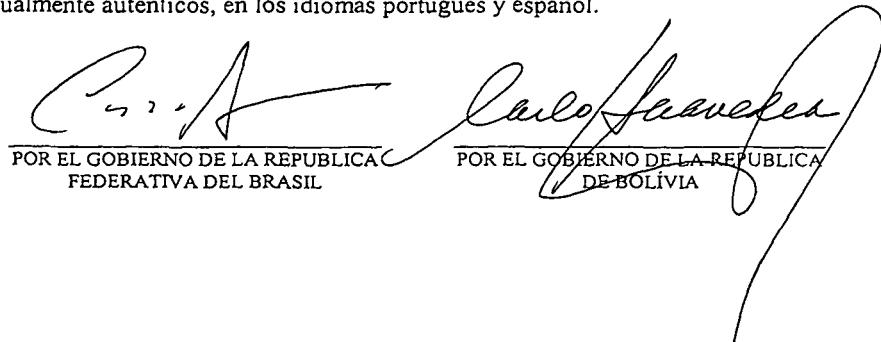
### ARTÍCULO IV

1. Los costos relativos a la construcción del puente sobre el Río Acre, sus accesos y obras complementarias serán cubiertos con recursos financieros del Estado de Acre.
2. Los costos referentes a expropiaciones necesarias para la construcción de las obras en cada territorio nacional, serán de responsabilidad exclusiva de los gobiernos locales.
3. Cada Parte será responsable de los gastos que demande su representación en la Comisión Mixta.

### ARTÍCULO V

1. Las Partes se comprometen a notificar a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas necesarias para la implementación del presente Acuerdo, el que entrará en vigencia a partir de la fecha de recepción de la segunda notificación.
2. Las Partes podrán, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo, por vía diplomática y con anticipación de un año.

Hecho en Brasilia, en 28 de abril de 2003, en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas portugués y español.



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is that of President Lula da Silva of Brazil, and the signature on the right is that of President Carlos Mesa of Bolivia. Both signatures are placed over horizontal lines that serve as seals. Below each seal, there is printed text in Spanish.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
FEDERATIVA DEL BRASIL

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE BOLIVIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE RIO ACRE IN COMMUNITIES OF THE TOWNS OF BRASILIA AND COBIJA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the intentions of promoting the development of the physical infrastructure and cross-border integration in South America, which were expressed in the Brasilia Com-munique of 1 September 2000,

Considering the importance and priority which the Declaration of Assis Brasil, of 20 December 2000, attached to the construction of a bridge which will link Brazil and Bolivia between the towns of Brasilia and Cobija,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties undertake to initiate, through their respective competent authorities, action pertaining to the construction of a bridge over the Rio Acre in proximity to the towns of Brasilia in Brazil and Cobija in Bolivia, including the ancillary infrastructure and access roads.

*Article II*

For the purposes mentioned in article I of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Brazilian-Bolivian Commission, hereinafter referred to as the "Joint Commission", consisting of four members in each delegation, with two representatives of the Ministry of Transport of Brazil and of the Ministry of Public Services and Works of Bolivia, one of the Ministry of Foreign Affairs and one of the local governments, whose appointment each of the Parties shall communicate to the other within sixty (60) days of the date of the entry into force of this Agreement.

*Article III*

1. The Joint Commission shall be responsible for:

- (a) Drawing up the requisite documents for the construction of the bridge and the building of the ancillary installations and access roads;
- (b) Monitoring construction work until its completion and conducting two inspections, six months and one year after the bridge has been opened.

2. The Joint Commission shall be entitled to request technical assistance and any information it may deem necessary in order to discharge its responsibilities.

*Article IV*

1. Costs related to the building the bridge over the Rio Acre, its access roads and ancillary installations shall be defrayed from the financial resources of the State of Acre.

2. Costs related to expropriations necessitated by the construction of the works in each national territory shall be the exclusive responsibility of the local governments.

3. Each Party shall bear the expenses occasioned by its representation in the Joint Commission.

*Article V*

1. The Parties undertake to notify each other of the completion of the respective national legal formalities required for the implementation of this Agreement, which shall enter into force on the date on which the second notification is received.

2. The Parties may, at any time, denounce this Agreement, through the diplomatic channel, with one year's notice.

Done in Brasilia on 28 April 2003, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS SAAVEDRA BRUNO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LE RIO ACRE DANS LES COMMUNAUTÉS DES VILLES DE BRASILIA ET DE COBIJA**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant leur désir de stimuler le développement de l'infrastructure physique et l'intégration transfrontières en Amérique du Sud, tel qu'énoncé dans le communiqué de Brasilia du 1er septembre 2000,

Considérant l'importance et la priorité données, dans la déclaration de Assis Brasil (Brésil) du 20 décembre 2000, à la construction d'un pont qui reliera le Brésil et la Bolivie entre les villes de Brasilia et de Cobija,

Sont convenus de ce qui suit,

*Article premier*

Les Parties s'engagent à prendre, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, les mesures nécessaires pour construire un pont sur le Rio Acre, ainsi que l'infrastructure et les accès supplémentaires nécessaires, à proximité des villes de Brasilia (Brésil) et de Cobija en Bolivie.

*Article II*

Aux fins visées dans l'article premier du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte Brésil-Bolivie, ci-après dénommée "la Commission mixte", composée de quatre membres dans chaque délégation, à savoir deux représentants du Ministère des transports du Brésil et du Ministère des services et des travaux publics pour la Bolivie, un représentant chacun du Ministère des affaires étrangères et un des collectivités locales, chaque Partie s'engageant à communiquer ces nominations à l'autre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article III*

1. La Commission mixte a pour fonctions :

- a) d'établir la documentation nécessaire pour la construction du pont et la réalisation des ouvrages et accès complémentaires,
- b) de surveiller les travaux de construction jusqu'à leur achèvement et d'effectuer deux inspections, six mois et un an après l'ouverture du pont.

2. La Commission mixte est habilitée de demander une assistance technique et tous les renseignements qu'elle juge nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

*Article IV*

1. Les dépenses relatives à la construction du pont sur le Rio Acre, ainsi qu'aux accès et ouvrages complémentaires, sont à la charge de l'Etat d'Acre.

2. Les dépenses relatives aux expropriations nécessaires pour la construction des ouvrages sur chaque territoire national sont à la charge exclusive des Gouvernements locaux.

3. Chaque Partie assume les frais de sa représentation à la Commission mixte.

*Article V*

1. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'application du présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième de ces notifications.

2. Les Parties pourront à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'un an.

Fait à Brasilia, le 28 avril 2003, en deux exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS SAAVEDRA BRUNO

